

Original Research Article

Let's Have Happy Life as a Husband of Good Wife! (Translation Through on Korean Pronunciation of 977th-1000th of Tcheonzamun)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

³Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 22.02.2021

Accepted: 15.03.2021

Published: 29.03.2021

Abstract: This is the translation of 977th-1000th of Tcheonzamun, and the translating method for poem of 24 characters was through on Korean pronunciation of six lines. 1) 'Sog' means the feeling or the mood of somebody. Here, it shows the mind of the Maeg-tribe wife. 'Dwi-ggeul-heo' means to boil up. And this line indicates the truly bad condition of the Maeg wife. 2) 'Bae' means the stomach. 'He-tchyeo-zyeo' means to be dug up or to be dispersed. The meaning of this line is not sure, but it might express the condition of sickness or suicide. The present researchers understand that the Maeg wife might have a serious ill because of her husband... 3) 'Gol-lo Ga-myeon' is the vulgar language now in Korea. 'Gol-lo' means the deep hole, and 'Ga-myeon' shows the to go to some place. 'Gol-lo Ga-myeon' indicates the death or to die. 4) 'Yo' indicates this with a strong accent. 'Meong-tcheong-ah!' cried to the fool or a person of being stupid. The present researchers understand that, here, the Maeg wife expresses her desperate mood for her husband. 5) The present researchers understand that 'Woo!' is the voice of crying. 'Eo-zzeo-zi!' is the meaning "What shall I do?". The Maeg wife loves her husband truly, but she looks at this unhappy condition. The researchers know that the real meaning of this line is the deep love of Maeg wife for her husband... 6) 'Eon-ze' means the time of some thing or 'when'. 'O-nya!' indicates 'to come'. The present researchers understand that the true intention of the Maeg-tribe woman does not want to die; she wants to live happily with her husband. The researchers as Koreans, the descendants of Maeg tribe, hope that the couple of Maeg wife and Maeg husband would have gotten happy life. But Tcheonzamun (the thousand character essay), the masterpiece, was written around three thousand years ago, and this is the end of this good poem, the researchers do not know the epilogue of their marriage life. 7) But there is one thing that the researchers can do. "Let's have happy life as a husband of good wife!".

Keywords: 977th-1000th of Tcheonzamun, deep love of Maeg wife, Maeg husband, through on Korean pronunciation, "Let's have happy life as a husband of good wife!".

INTRODUCTION

Tcheonzamun (The thousand character essay) was the textbook of ancient Chinese country of Tch'in (秦) [1], so it was assumed Tcheonzamun was written before the era of BC 600. And Tcheonzamun contains a poem about 'Historical records' [2], and the masterpiece on the ancient China has a poem on 'Ancient Koreans' petition to God' [3]. Now this is the translation of the final poem of Tcheonzamun.

MATERIALS AND METHODS

This is the translation of 977th-1000th of Tcheonzamun, and the translating method for poem of 24 characters is through on Korean pronunciation.

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

RESULTS AND DISCUSSION

This is the translation of 977th-1000th of Tcheonzamun of six lines, and the translating method for poem of 24 characters was through on Korean pronunciation.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) *Transformation of Chinese character into Korean pronunciation (shown in Korean and in English alphabets)*. Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Understanding the Korean pronunciation of the line

977-980 속 뒤끓어 *Sog Dwi-ggeul-heo* Sog Dae Geung Zang 束帶矜莊 ‘Sog’ means the feeling or the mood of somebody. Here, it shows the mind of the Maeg-tribe wife. ‘Dwi-ggeul-heo’ means to boil up. And this line indicates the truly bad condition of the Maeg wife.

981-984 배 헤쳐져 *Bae He-tchyeo-zyeo* Bae Hoe Tcheom Zo 徘徊瞻眺 ‘Bae’ means the stomach. ‘He-tchyeo-zyeo’ means to be dug up or to be dispersed. The meaning of this line is not sure, but it might express the condition of sickness or suicide. The present researchers understand that the Maeg wife might have a serious ill because of her husband...

985-988 골로 가면 *Gol-lo Ga-myeon* Go Lu Gwa Mun 孤陋寡聞 ‘Gol-lo Ga-myeon’ is the vulgar language now in Korea. ‘Gol-lo’ means the deep hole, and ‘Ga-myeon’ shows the to go to some place. ‘Gol-lo Ga-myeon’ indicates the death or to die. 989-992 요 멍청아! *Yo Meong-tcheong-ah!* Wu Mong Deung Tcho 愚蒙等 (言+肖). ‘Yo’ indicates this with a strong accent. ‘Meong-tcheong-ah!’ cried to the fool or a person of being stupid. The present researchers understand that, here, the Maeg wife expresses her desperate mood for her husband.

993-996 우! 어찌지! *Woo! Eo-zzeo-zi!* Wi Eo Zo Za 謂語助者 The present researchers understand that ‘Woo!’ is the voice of crying. ‘Eo-zzeo-zi!’ is the meaning “What shall I do?” The Maeg wife loves her husband truly, but she looks at this unhappy condition. The researchers know that the real meaning of this line is the deep love of Maeg wife for her husband...

997-1000 언제 오냐! *Eon-ze O-nya!* Eon Zae Ho ya 焉哉乎也 ‘Eon-ze’ means the time of some thing or ‘when’. ‘O-nya!’ indicates ‘to come’. The present researchers understand that the true intention of the Maeg-tribe woman does not want to die; she wants to live happily with her husband. The researchers as Koreans, the descendants of Maeg tribe, hope that the couple of Maeg wife and Maeg husband would have gotten happy life. But Tcheonzamun (the thousand character essay), the masterpiece, was written around three thousand years ago, and this is the end of this good poem, the researchers do not know the epilogue of their marriage life.

But there is one thing that the researchers can do. “Let’s have happy life as a husband of good wife!”

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim and Jieun Agatha and Kunjoo Daegon-Andrea and Jiah Anna Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki, Professor Tae Song Koh and Professor Shigekata Yoshida, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyu Paul Park, the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, and the Groundwater information management and service center of Korea Water Resources Corporation.

REFERENCES

1. Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
2. Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
3. Hyeonhi, R. P., Jieun, A. K., Kunjoo, D. A., Jiah, A. K., Sohwa, T. K., Kim, R., ... & Sangdeog, A. K. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.

CITATION: Hyeonhi Regina Park (2021). Let's Have Happy Life as a Husband of Good Wife! (Translation Through On Korean Pronunciation of 977th-1000th of Tcheonzamun). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(2): 45-46.